

海南村话

符昌忠 著

华南理工大学出版社

海南村话

符昌忠 著

（“九五”期间国家社科规划基金资助课题）

华南理工大学出版社
· 广 州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

海南村话/符昌忠著. —广州: 华南理工大学出版社,
1996. 11
ISBN 7-5623-1088-2

I. 海…

II. 符…

III. 少数民族语言研究—海南村话

N. H17

华南理工大学出版社出版

(广州五山 邮码 510641)

责任编辑 卢家明

广州市赤岗华侨电脑排印部印装

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.25 字数: 252千

1996年11月第1版第1次印刷

印数: 0001—1000

定价: 15.00元

序

40年前，中国科学院少数民族语言调查第一工作队海南分队在调查海南岛的黎语时，对海南村话作了初步调查，并判断它是黎语支的一种语言。可惜关于村话一直没有详细的材料发表出来。以海南村话为母语的符昌忠同志，多年来怀着满腔热情，认真调查，潜心研究，写成了这样一本很有分量的书，第一次向人们介绍了村话的详细情况，他的精神和贡献是很值得赞扬的。

作为一部语言调查报告，本书有两大特点，也是两大优点。其一，书中罗列的语言事实是系统的，并且相当丰富。声韵调配合表可谓详尽，收入的都是口语常用词；分类词汇列举了3000多条常用词，关于语法的叙述也比较详细。有了这么多材料，海南村话的面貌就生动地展现在人们面前了。其二，为了探讨村话的语言系属，本书十分注重将村话与其他亲属语言作比较，不但有语音结构特点的比较，也有词汇和语法的比较。更可贵的是这些比较不是有关特点的举例式的泛泛之谈，而是具有相当的规模并且进行了数量的统计。因此书中对于海南村话的系属的确认——是黎语的一支应该是有说服力的。

海南真是一座语言资源的宝库！我到过数次，仅是调查过文昌话和迈话就使我感到惊奇。更不用说欧阳觉亚伉俪的黎语调查报告、桥本万太郎的临高话调查和丁邦新的儋州话调查那些丰富多采的语言材料了。现在又有了村话的详细报告，在琳琅满目的语言博物馆里又多了一个展台。

仔细读了本书之后，我产生了一种想法：如果说迈语和儋州话是几种汉语方言混合而成的话，是否村话也像是壮侗语族的一种带有混合性质的方言？因为从符昌忠同志的比较材料中，虽然与黎语的相同点相对地多些，但并未达到压倒优势，而和临、壮语、布依语、侗语、仂佬语、毛南语、傣语也有相当比例的相同点。看来，海南岛的壮侗语中历史长并且人多势众的首

推黎语，然后是“临高话”，村话则是人数较少的一支。正因为如此，黎语应是比较纯的语言，黎人也敢于自称为 qai¹，临高人说的壮语就不那么纯了，也没有少数民族的自称，而说村话的村人则干脆说自己是汉人，村话也混杂了多种语言的特点。一种语言混杂多种语言的成分或特点，可能有纵向的同源的原因；可能有横向的渗透的原因；还可能因民族融合而互相包容的原因。混杂得多或混杂得少，则是使用人数多少，分布地域大小，分布方式聚散及势力强弱所决定的。村人经历过什么样的民族融合，是什么年代来到这个海岛的，他们来自何方，恐怕至今还是一个谜。他们只有数万人之多，分布范围也不大，从男性的汉语称谓可以知道，他们一定混有汉族的血统，为了立足，他们只好自称是汉族。透过村话的这种混杂状态，很值得进行民族学、人类学的调查研究。可以看出，本书的作者已经有了这方面的思路，但是没有进一步展开。诚然，由于书面材料的缺乏，对这种小范围里的小语种的人文历史的调查研究是很不容易的。恐怕根本的出路还在于语言本身的深入调查，许多体现民族心理、民族感情的文化词，体现风俗民情、图腾信仰的风物词若能发掘出来，再与民俗调查相印证，一定可以为语言史找到更多的论证，也为语言的现状找到合理的解释。这一点想法就算我的读后感吧，不揣冒昧，写在这里，有待本书作者和后来人检验它。

我没有研究过少数民族语言，承作者美意让我先读了本书的校对稿，听了他的发音并嘱我作序，我实在不应冒充内行加以评论。只是作为一个同道，从旁看去，得到一些印象，说了一些经不起推敲的话。但我对于这位年青同志的努力和做出来的成绩是很钦佩的，尤其是在此时、此地，更觉难得。因此我很愿意向有心的读者推荐这本用心写出来的质朴的好书。

李如龙

1996年10月25日于暨

目 录

第一章 绪 论

一、村话及其分布	(1)
二、“村人”的历史源流	(1)
三、“村人”的生活习俗	(2)
四、“村人”的亲属称谓	(4)
五、“村人”的文化艺术	(7)
六、村话的系属	(8)

第二章 语 音

一、概述	(10)
二、村话音位系统	(11)
(一) 声母	(11)
(二) 韵母	(12)
(三) 声调	(16)
(四) 声韵调配搭关系 (表)	(17)
三、村话与同语族诸语言的语音比较	(118)
(一) 声母	(118)
(二) 韵母	(129)
(三) 声调	(136)
四、村话中汉语词的语音	(139)

第三章 词 汇

一、概述	(147)
(一) 村话的词汇特点	(147)

(二) 村话中的汉语词	(149)
(三) 村话构词法	(154)
(四) 村话分类词汇表	(161)
二、村话与黎、壮、临高、傣、侗等语言的词汇比较··	(221)

第四章 语 法

一、词类.....	(231)
(一) 名词	(231)
(二) 动词	(234)
(三) 形容词	(240)
(四) 代词	(244)
(五) 数词	(250)
(六) 量词	(254)
(七) 副词	(258)
(八) 象声词	(261)
(九) 连词	(262)
(十) 介词	(265)
(十一) 助词	(268)
二、词组.....	(273)
(一) 联合词组	(273)
(二) 修饰词组	(274)
(三) 主谓词组	(277)
(四) 动宾词组	(278)
(五) 补充词组	(278)
(六) 连动词组	(279)
(七) 兼语词组	(279)
(八) 同位词组	(280)
三、句子成分.....	(280)

(一) 主谓和谓语	(280)
(二) 宾语	(283)
(三) 补语	(285)
(四) 定语	(287)
(五) 状语	(288)
(六) 复杂谓语	(289)
四、句子类型.....	(290)
(一) 单句	(290)
(二) 复句	(292)
五、句子的语气.....	(295)
(一) 陈述句	(296)
(二) 疑问句	(296)
(三) 祈使句	(297)
(四) 感叹句	(298)
六、汉语语法对村话语法结构的影响.....	(298)
七、村话与同语族诸语言语法比较.....	(302)
附录 话语材料.....	(311)
参考书目	(316)
后记	(317)

第一章 绪 论

一、村话及其分布

村话是居住在海南省东方县和昌江县的部分汉族居民使用的一种非汉非黎的独特的语言。

讲村话的人对外有两个自称 $m\alpha^{35}$ (音“莫”，其意不详) 和 $\eta a:u^{35}f\alpha n^{35}$ (意为“村人”)。其中，相对于黎族时自称 $m\alpha^{35}$ ，相对于 $\eta a:u^{35}daŋ^{21}$ 〔1〕和 $\eta a:u^{35}z\alpha^{42}$ 〔2〕时，自称为 $\eta a:u^{35}f\alpha n^{35}$ 。称自己所讲的语言为 $tsh\alpha n^{35}f\alpha n^{35}$ (意为“村话”)，当地也有人称之为“ $k\alpha^{33}loŋ^{35}$ ·³³话”，作者曾以“谟话、谟语”发表过有关论文。

讲村话的居民主要分布在海南岛西海岸昌化江下游南北两岸的滨海平原及丘陵地区，包括南岸东方县四更镇、三家乡的大部分，新街镇的一部分；北岸昌江县昌城乡的大部分，昌化镇的一部分，保平乡的小部分，海尾镇的个别村落。他们居住的特点是人口集中，村子大，成片聚居，在昌化江下游出海口处南北两岸形成了一个统一的村话流行区域。据不完全统计，人口约有 8 万人。

二、“村人”的历史源流

关于“村人”的历史源流问题，过去没有人做过系统的调查研究，历代史书也未见有专门记载，至今难以查考。

“村人”居住地为古代骆越、俚人活动的地域。属古儋耳郡，隋

〔1〕 指讲闽南方言海南话的汉人。

〔2〕 指讲军话的汉人。

置昌化县后沿袭至清末民初，改称昌江县，解放初期才以昌化江为界把该地划分入东方县和昌江县。

据当地四大姓氏符、文、赵、吉的人称，其祖辈分别来自福建、河南、江西等地，其族谱及其祖坟墓碑都有相应的记载。

三、“村人”的生活习俗

“村人”聚居在海南岛西部的平原和丘陵地区，生活习俗方面与当地操海南话和军话等汉语方言的汉族不完全相同，与黎族也有很大的差别。

住房 “村人”的住房多分为正房、厢房和厨房。正房多为三居间，中间为堂屋（即厅），堂屋的后上方置放祖宗牌位。左右两侧为卧房，左为大，右为小。兄弟成婚后，兄住左卧房，弟住右卧房。屋顶瓦垄只取单数，一般为十一、十三、十五三种，堂屋可比卧房多两垄。厢房和厨房建在正房前面的左右两侧，中间留有院子。

服饰 “村人”男女均着无领上衣，男为对襟，女为右开襟；男女裤子都是宽幅直筒，无区别；女子还有着长裙的习惯。妇女留长发，编辫盘髻于脑勺，头上喜包扎黑白相间的长帕；喜戴玉石或铜银之类的手镯、耳环。现在，除老年人外，男女服饰基本与当地其他汉族流行款式无异。

婚姻 “村人”实行一夫一妻父系小家庭制。忌讳同姓通婚，也忌讳姑表或姨表联姻。解放前，婚姻一般由父母包办，青年男女从小定婚；定婚要看生辰，“八字”相克者不能成婚。姑娘出嫁前几天，同村寨较好的姐妹便聚集到新娘家伴住伴哭，以示惜别，谓之“哭嫁”。举行婚礼当天，男女方家里分别置办酒席宴请亲戚朋友。男方要备车舆或轿子到女方家迎娶新娘。新娘离开娘家时，要向坐在堂屋两侧的父母哭别，然后由伴娘拿一张草席（后改用伞）遮在新娘的头顶上送出家门，扶上迎亲的车舆或轿子。娘家的兄长、姐夫

等在车與启动前和途中会找种种理由不让车與顺利地接走新娘，以示新娘在娘家的重要性。婚礼当天，新娘一般不住夫家而返回姐妹房处住，但第二天要到夫家拜见公婆及其他长辈，并给他们备送漱口水、洗脸水，公、婆及其他长辈则象征性地洗漱完之后，要备礼以致谢。第二天小夫妻要备礼回娘家，叫“回门”。之后一段时间，夫妻还习惯住在姐妹房处而不回夫家住，时间长短不一，有的甚至要生孩子时才搬回夫家住。妇女丧偶后可以改嫁，也可以“招赘”。婚前男女关系比较自由。

丧葬 “村人”实行土葬。亲人临终前讲究要及时给死者换上准备好的新衣裳；死后要即时鸣枪通报远亲近邻。讲究对时入土为贵，一般不停殓超过第二个晚上。这一点与讲海南话的新街、港门人不同，他们一般停殓7天以后才入土下葬。丧葬期间子女要带孝。有二次葬的习俗，人死后一两年要掘墓拾骨重新安葬，一般都移葬在宗族墓地，二次葬不用棺木而是用砖头砌成长方形的墓穴安放尸骨。富裕人家则全部以砖石砌造坟墓。坟墓的造型均为长方形。

节日 春节是“村人”一年中最盛大的节日。年二十九至三十，家家户户都里外地搞卫生，除夕祭祖敬神，鸣放鞭炮（当年有亲人过世的家族禁放鞭炮），灯火通宵，进行守岁。正月初一、初二都只重视早上的第一顿饭。正月初一被认为是全年第一大的日子，所有人都待在家里，不轻易到别人家串门，怕把好运带给人家，把恶运带回家里。正月初二则贴春联，摆宴席招待已出嫁的姑娘、姑爷以及亲朋好友，一直到正月初五才告一段落。“村人”有迎春打秋千的习俗。大年初二至十五，年轻的男女每晚都到秋千场玩耍打秋千，唱民歌、情歌，互相娱乐。其他节日与汉族相同。

四、“村人”的亲属称谓

“村人”的亲属称谓有其独有的特点,这些特点与“村人”的族源和婚姻制度可能存在一定的关系。“村人”一贯自称为汉族,且各姓氏都能根据其族谱说出其先祖来自何地,这恐怕不是毫无根据的附会。但是,也不能说“村人”的所有成员都是汉族移民。反映到亲属称谓上,有两个明显的特点:其一是亲属称谓中不分父系和母系,凡是男性称谓几乎都是用汉语词,相反,女性则绝大部分都是使用村话固有词;其二亲属称谓跟汉族和黎族都有所不同。列表如下:

亲属称谓表一:父系

汉 义	“村人”称谓	备 注
曾祖父	kuŋ ³³ tsan ²¹	所有连襟兄弟
曾祖母	ʔei ²¹ zɔ ³⁵ tsan ²¹	所有连襟兄弟的配偶
祖 父	kuŋ ³³	所有连襟兄弟
祖 母	ʔei ²¹ zɔ ³⁵	所有连襟兄弟的配偶
父 亲	dɛ ³⁵	所有连襟兄弟
母 亲	ʔei ²¹ ; bai ¹³	ʔei ²¹ 专称老大的配偶,老二以下的配偶均称 bai ¹³
伯 父	bek ³³ dɛ ³⁵	此为他称
伯 母	ʔei ²¹ 或 bai ¹³	
叔 父	sok ³³ dɛ ³⁵	此为他称
婶 母	bai ¹³	
姑 母 (父之姐)	nɛn ³³	
姑 父 (父姐之夫)	bek ³³	
姑 母 (父之妹)	按排行称	排行称谓见文内序数词
姑 父 (父妹之夫)	fua ²¹	

(续表)

汉 义	“村人”称谓	备 注
丈 夫	ŋa:u ³⁵ pho ⁴²	
妻 子	ŋa:u ³⁵ bai ¹³	
哥 哥	ko ³³ +排行; bek ³³	
嫂 子	ʔei ²¹ +排行	
姐 姐	tθei ³³	
姐 夫	tθei ³³ fu ³⁵	
弟 弟	sok ³³ ; no ⁴²	sok 为兄称, no ⁴² 为姐称 (下同)
弟 媳	mou ⁴²	
妹 妹	tset ³³ ; zei ³³	tset ³³ 为兄称 zei ³³ 为姐称 (下同)
妹 夫	zei ³³ fuə ²¹	
堂 兄	ko ³³ +排行; bek ³³	
堂 弟	sok ³³ ; no ⁴²	
堂 姐	tθei ³³	
堂 妹	tset ³³ ; zei ³³	
表 兄	ko ³³ +排行; bek ³³	
表 弟	sok ³³ ; no ⁴²	
表 姐	tθei ³³	
表 妹	tset ³³ ; zei ³³	
儿 子	tθiak ³³ pho ⁴²	
儿 媳	tθiak ³³ lo ³⁵	
女 儿	tθiak ³³ bai ¹³	
女 婿	tθiak ³³ tθou ³⁵	
侄子、侄女	tθiak ³³ sok ³³ bek ³³	
外甥、外甥女 (姐之子女)	tθiak ³³ tθei ³³	
外甥、外甥女 (妹之子女)	tθiak ³³ zei ³³	
孙子、孙女	tθiak ³³ tθuan ²¹	
外孙、外孙女	tθiak ³³ tθuan ²¹ tθiak ³³ bai ¹³	

亲属称谓表二：母系

汉 义	“村人”称谓	备 注
外祖父	de ³³ no ³³	
外祖母	ʔei ²¹ no ³³	
舅 父 (母之兄)	bek ³³	
舅 母 (母兄之妻)	nen ³³	
舅 父 (母之弟)	排行+de ³⁵	
舅 母 (母弟之妻)	bai ¹³ liək ¹³	
姨 母 (母之姐)	nen ³³	
姨 父 (母姐之夫)	bek ³³	
姨 母 (母之妹)	zei ³³ bai ¹³	
姨 父 (母妹之夫)	zei ³³ fuo ²¹	
表 兄	ko ³³ +排行; bek ³³	
表 弟	sok ³³ ; no ⁴²	sok ³³ 为兄称, no ⁴² 为姐称
表 姐	tʰei ³³	
表 妹	tset ³³ ; zei ³³	tset 为兄称; zei ³³ 为姐称

从上面两个亲属称谓表中，我们可以看出，村人亲属称谓的几大特点是：

1. 祖辈不分亲从，均统称为 kuŋ³³; ʔei²¹zo³⁵。
2. 父辈、母辈不分亲从，一般均称作父亲、母亲。
3. 姑母（父之姐）、姨母（母之姐）不分从表，均称作 nen³³；

姑父（父姐之夫）、姨父（母姐之夫）和舅父（母之兄）从表不分，都称作 bek³³。

4. 同辈之间亲从表不分，一般论年纪的长幼，互称兄弟姐妹。

5. 孙子（女）不分孙、外孙，都称作孙。

以上五点，是古代血缘婚（马来亲属制）一些典型的特点。这反映了“村人”曾经经历过血缘婚的发展阶段。这种古代婚姻制度虽然早已消失，但在现代语言里还留下遗迹。

6. “村人”亲属称谓还有一特别之处，即无论是父系，还是母系，凡是男性称谓基本上用的是汉语词；相反，凡是女性，其亲属称谓用的基本上又是村话固有词。这一点在同语族的诸语言中也不多见。它从某种程度上给我们一个启示，“村人”的族源中，可能存在着至少是两部分来源，即男性为汉人，他们或戍边、或经商、或逃避战乱而先后迁移到此定居，尔后与当地土著妇女通婚，天长日久，其子孙后代就受主理家务的妇女影响，日常交流便使用母系的语言，慢慢疏远了父系的语言，但在亲属称谓中还沿用父系的某些称谓词。

五、“村人”的文化艺术

“村人”也是勤劳、勇敢、智慧的中华民族中的一员，他们在长期的生产劳动中，不仅创造了丰富的物质财富，还创造和积累了宝贵的精神财富。这里择要提一提民间文学。

村话区域民间故事、传说、神话丰富多彩，民间歌谣长唱不衰，并随着时代的变迁，不断创作出反映时代脉搏的新作品，以激励、教育、陶冶人民。民间故事、传说、神话中，著名的有《洪水的故事》、《百鸟衣》、《兄弟故事》、《木郎的故事》等等，还有汉文化民间口头或书面传入且广为流传的《梁山伯与祝英台》、《张九龄》等长篇故事传说。民歌主要有对唱调、秋千调、吟唱调

等，除了传唱世代相传的优秀山歌外，有许多歌谣是在农闲时举行的对歌中即兴创作的，其中不乏好的作品。抗日战争时期曾创作流行不少唤醒民众，起来抗日救亡的民歌，近年来还有宣传计划生育的民歌流传。民歌歌词一般以七言四句居多，也常有其他句式出现。有的很讲究韵律，但也有很多只讲究平仄，节奏较为自由的。表现手法多“比兴”。

六、村话的系属

“村人”有自己的语言，但没有反映本语言的文字。长期以来，“村人”都一直使用汉字。由于“村人”自称汉族，但其语言又不同于海南岛上的几个汉语方言，也与岛上的其他少数民族语言有差别，因而引起了不少学者的兴趣。其中，中国社会科学院民族研究所的欧阳觉亚教授和已故语言学者符镇南先生，广东民族学院的李敬忠先生曾先后对村话的系属问题作过专门的研究，并一致认为，村话是“与黎语较为接近”的语言，属汉藏语系壮侗语族黎语支。^{〔1〕}

为了解决村话悬而未决的系属问题，作者曾根据比较语言学关于确立语言系属问题的理论，将村话与海南岛上壮侗语族的二个语言黎语和临高话的基本词汇及主要语法现象进行了比较，其结果与上述学者不谋而合。具体数据是：①村话与黎语：选用比较的词汇共 2010 条（包括部分汉语词），其中，相同或有明显对应关系的有 848 个，占 42.1%，不同的有 1162 个，占 57.9%。②村话与临高话：选用比较的词汇共 2010 条（包括部分汉语词），其中，相同或有明显对应关系的有 573 个，占 28%，不同的有 1427 个，占 72%。三个语言都属分析型的语言，其语法意义和语法关

〔1〕 详见《民族语文》1988 年第 1 期，第 8—17 页；《广东民族学院学报》1989 年第 1 期

系是靠词序的变化来表述的，句子的基本词序是：主语＋谓语＋宾语。主要构词法修饰式的词序是：中心词素在前，修饰词素在后。很显然，在基本语法相同或相近的情况下，村话与黎语的同源词比例最高，最为接近，村话属于黎语支是无疑的。但两者之间还存在一定的距离，特别是村话的基本词汇中有不少特殊的词，显示出其特别的一面。如：树 nek³³，猪 voi¹³，狗 khak²¹，鱼 ɲi³⁵，田 ʔe:ŋ³⁵，泥 ba:n⁴²，酒 phe:u³⁵，筷子 ha:(i)¹³，偷 seu²¹，发抖 dən³³，近 hit³³，饱 bek³³，等等。再参照“村人”的社会历史文化以及民族认同等方面的因素，村话的系属可以确定为汉藏语系壮侗语族黎语支的一个独立语言。